

BaBel Ciudad
de
México
בַּבֶּל עִיר מִצְרַיִם

**MEMORIA DE LOS ENCUENTROS
SOBRE PRESENCIA INDÍGENA**

EN LA CIUDAD DE **México**

octubre / 2000

NAHUA

JÑATIO

TINUJEI

ÑAHÑÚ

AYUUK

DIIDZAJ

ÑUU SAVI

P'URHÉPECHA

WIRRÁRIKA

ÑA XI SHUTA NIMA

Gobierno del Distrito Federal

Rosario Robles
JEFA DE GOBIERNO

Clara Jusidman
SECRETARIA DE DESARROLLO SOCIAL

**Instituto de Cultura de la
Ciudad de México**

Alejandro Aura
DIRECTOR GENERAL

Fabrizio Mejía
DIRECTOR DE
CULTURA CIUDADANA

Luz María Santos del Prado
SUBDIRECTORA DE
CULTURA CIUDADANA

**Dirección General
de Equidad y Desarrollo**

Magdalena Gómez
DIRECTORA GENERAL

Pablo Yanes Rizo
DIRECTOR DE LA ATENCION A PERSONAS CON DISCAPACIDAD,
ADULTOS MAYORES, INDIGENAS Y MINORIAS

Alejandro López
SUBDIRECTOR DE ATENCION
A POBLACION INDIGENA Y MINORIAS

AGRADECEMOS A: Centro Cultural San Angel

Primera edición: 2000

©Gobierno del Distrito Federal

Plaza de la Constitución 1

Centro, C.P. 06060

México, D.F.

Instituto de Cultura de la Ciudad de México

Ribera de San Cosme

Col. Santa María la Ribera

C.P. 06400, México, D.F.

FOTOS DE PORTADA, CONTRAPORTADA E INTERIORES:

Verónica Bravo

DISEÑO: Euriel Hernández

LOGOTIPO: Ana Paula Dávila

CORRECCIÓN DE ESTILO: Patricia Bastidas

ISBN: 968-6335-03-x Obra completa/Volumen 13

Impreso en México

PRESENTACIÓN

En la Memoria de los encuentros sobre presencia indígena en la Ciudad de México encontraremos testimonios de voces que hasta ahora no han contado con espacios de expresión.

Cada una de las intervenciones contiene denuncias veladas o directas frente a un Estado y una sociedad que los ha excluido, marginado o simplemente olvidado. Pero no se trata de un muestrario de lamentos. Leeremos aquí las más diversas reflexiones sobre las experiencias organizativas de estos grupos cuya sobrevivencia se mide en colectivo porque así lo aprendieron en la larga trayectoria de sus pueblos originarios.

El material permite muy variadas lecturas. También encontramos en él los perfiles de un retrato sobre la situación actual de sus pueblos y sobre las diversas circunstancias que provocan la salida de sus integrantes. Los planteamientos que han hecho en los encuentros estos hombres y mujeres indígenas revelan además los diversos caminos para la reconstrucción de identidades o ¿por qué no plantearlo? para la formación de nuevas identidades.

Esta memoria nos invita a darle contenido a la interculturalidad si bien en condiciones muy adversas. También nos habla del contacto entre diversas generaciones. Hay entre nuestros ponentes personas que han transcurrido casi toda su vida en la Ciudad de México y que no han roto el vínculo con su pueblo de origen sobretodo por la voluntad de sus padres.

Por último, quiero destacar el justo reclamo de Josefina Flores Rumualdo, mazahua, del Grupo Barrio Unido de Mesones, quien con toda razón señaló que no debemos decirles migrantes y afirmó:

“Nosotros no decimos que emigramos porque a nosotros nos suena un poco mal, ya que no lo hicimos hacia los Estados Unidos, Canadá o a otros países. Decimos venimos a nuestro pueblo, porque nosotros somos mexicanos, por eso se nos hace extraño que nosotros digamos que somos migrantes”.

Esta opinión nos coloca frente al hecho contundente de los hilos de la discriminación. En efecto, ellos y ellas, los indígenas ejercen su libertad de tránsito dentro de su país. A quienes no siendo indígenas hemos hecho lo mismo simplemente se dice: “de dónde somos”, sin calificativo alguno como migrantes.

Pero este asunto tiene todo un mar de fondo. Nos confronta con las posibilidades culturales de los y las indígenas para ejercer sus derechos fundamentales como personas, pero también lo hace con la visión romántica de que los indígenas deben nacer y morir en sus pueblos y son más “puros” entre menos contacto tengan con otras culturas.

La realidad nos está diciendo otra cosa, la interculturalidad es ya un hecho, si bien aún desigual, con rasgos de discriminación y exclusión.

Sin embargo, no debemos confundir esta dimensión con la lucha por los derechos colectivos de los pueblos indígenas, derechos que les permitirán subsistir como pueblos. Se trata de evitar que los indígenas sean expulsados de sus pueblos ante las situaciones de extrema pobreza, de despojo de sus tierras, de cacicazgos, de falta de oportunidades de desarrollo. En ese sentido, la mayoría de los testimonios señalan que “no salieron por gusto”.

En la medida en que a los pueblos se les reconozca su derecho a la autonomía, sus posibilidades de acceso al uso y disfrute de los recursos naturales en sus tierras y territorios, se les respete y garantice el ejercicio de sus formas de organización social y política, así como su participación activa en espacios de representación política, se generarán nuevas condiciones de vida. Así, ante unos pueblos reconstituidos habrá de reivindicarse el derecho de toda persona de abandonar su pueblo de origen “por gusto”, porque así lo decide en ejercicio de sus derechos humanos básicos.

Suena a utopía pero en ella estamos empeñados junto con los pueblos indígenas y sus integrantes donde quiera que residan. Esta memoria da cuenta de ello.

Magdalena Gómez
 Octubre 2000

Presentación	7	Chinampatlacatl	29	El Pasado Reclama el Cambio, y Está en los Jóvenes	53	Saber Vojar. (Poesía Otomí)	87
Presentación de la Serie de Encuentros: "Presencia Indígena en la Ciudad de México"	9	Intervenciones del Público Asistente	33	Cómo Fuimos Organizándonos	56	CAPÍTULO V Encuentro con Miembros del Pueblo Ayuuk	— MIXE —
Comentarios Sobre la Presentación del Video "La Ciudad de México y su Diversidad Cultural"	12	— MAZAHUA —	36	Nos Organizamos para Conservar la Cultura	57	89	
		Semblanza	36	El Cuento del Conejo	58	Semblanza	89
CAPÍTULO I		El Pueblo se Está Levantando	37	Intervenciones del Público Asistente	63	Presentación	90
Encuentro con Miembros del Pueblo Nohua		No es que Hayamos Querido Venir	38	CAPÍTULO IV Encuentro con Miembros del Pueblo Nohñú		La organización de los mixes en la Ciudad de México	91
— ORIGINARIO DEL DISTRITO FEDERAL —	16	Para Seguir Toreando	39	— OTOMÍ —	68	De cómo se forma una Banda Filarmónica	93
Semblanza	16	Cómo es la Tradición Nupcial Mazahua	40	Semblanza	68	Sobre los derechos de las empleadas del hogar	95
Presentación	18	Al Rescate de los Trajes Regionales	42	Para Defendernos, Nos Organizamos	69	La vida y el trabajo de los mixes	96
Reivindicando la Identidad Indígena del Pueblo de Xochmilco	19	Intervenciones del Público Asistente	43	Queremos Vender Donde Haya Gente	70	Por qué migramos los mixes	100
Dándonos la Mano Nosotros Mismos	21	CAPÍTULO III Encuentro con Miembros del Pueblo Tinujei		Hace Falta Participación	71	CAPÍTULO VI Encuentro con Miembros del Pueblo Dlidzaj	— ZAPOTECO —
Por Qué Somos Hijos de la Tierra	24	— TRIQUI —	50	¿Por Qué Migramos a la Ciudad?	71	103	
A Defender el Último Pulmón que Queda	25	Semblanza	50	Intervenciones del Público Asistente	75	Semblanza	103
El Papel de las Organizaciones en la Defensa del Territorio	26	Presentación	52	Cuento del Cuidamilpa. "De Cata y la Abuela María Eugenia"	78	Presentación	104
						La Imposición de la Lengua Castellana	105

Valores Étnicos Yalaltecos 108	Somos un pueblo no somos minorías 129	Semblanza 161	Semblanza 183
Trasladamos Nuestras Costumbres y Nuestros Problemas 110	Los paisanos de aquí y de allá 131	Presentación 162	Ceremonia de Inauguración 184
Apoyar a Todos los Yalaltecos 111	Ayudar a nuestro pueblo desde aquí 133	Mantengamos viva la cultura náhuatl 163	Presentación 185
Estamos Perdiendo Nuestra Identidad 112	Acerca de Los Códices Mixtecos 133	El significado del fandango en Guerrero 165	No todo es dolor 187
Bandas Zapotecas 114	Intervenciones del Público Asistente 139	Sobre los sistemas normativos en Veracruz 168	¿Quién dice que no existe la discriminación? 189
Pero no deja de crecer la banda 117	CAPÍTULO VIII Encuentro con Miembros del Pueblo Purépecha 146	Sobre la política pública hacia los pueblos indígenas en la Ciudad de México 169	Cuando salí de mi pueblo. 189
Guken Ke Uken. (Poema Yalalteco) 119	Semblanza 146	CAPÍTULO X Encuentro con Miembros del Pueblo Wirrárika — HUICHOL — 175	No es tan fácil pasar de una cultura a otra 191
CAPÍTULO VII Encuentro con Miembros del Pueblo Nuu Savi — MIXTECO — 121	Presentación 148	Encuentro con Miembros del Pueblo Wirrárika — HUICHOL — 175	Cómo es la curación mazateca 192
Semblanza 121	Experiencia del Centro de Producción Radiofónica Purépecha 149	Semblanza 175	Clausura de la serie de encuentros sobre presencia indígena en la Ciudad de México 196
Presentación 122	Los mensajes del alma 154	Presentación 176	Directorio 198
Cantera. 123	Cuando las guitarras se llevan por dentro 156	Cómo vivimos la cultura y la música los huicholes 177	
Los Nuu Savi en la Ciudad de México. Migración del Tequio 124	Intervenciones del Público Asistente 158	Los problemas con las artesanías 179	
Palabra de mujer mixteca 126	CAPÍTULO IX Encuentro con Miembros del Pueblo Nahuatl — MIGRANTE — 161	La mujer es la que más trabaja 180	
		CAPÍTULO XI Encuentro con Miembros del Pueblo Nahuatl — MAZATECO — 183	



PARA CONSULTAR EL CONTENIDO TOTAL DE ESTE
DOCUMENTO FAVOR DE DIRIGIRSE A

DIRECCION GENERAL DE EQUIDAD
Y DESARROLLO SOCIAL,
CALZ. MEXICO TACUBA NO. 235 1er PISO.
COLEGIO MILITAR. DELEGACION MIGUEL HIDALGO
C.P. 114000.
TEL.: 53417694